

ULB, UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES
4^{ème} FESTIVAL K-VOX / VOIX CORÉENNES
CENTRE CULTUREL CORÉEN DE BRUXELLES
KLTI, INSTITUT CORÉEN POUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

**SYMPOSIUM :
LES CLASSIQUES CORÉENS,
SAVANTS OU POPULAIRES ?**

**suivi d'un concert par la chanteuse de pansori
MIN Hye-sung**

**Mercredi 30 novembre 2016
15 h 30 - 19 h
Université Libre de Bruxelles**

**ULB CAMPUS DU SOLBOSCH — AVENUE PAUL HÉGER
BÂTIMENT F1 — SALLE DELVAUX**

Entrée libre, tous publics



Comité d'organisation :
*Jung Jin-kwon et Kuh Hyojin (KLTI, Séoul), Han Yumi et Hervé Péjaudier (K-VOX, Paris),
Kim Mirin (CCC, Bruxelles), Jacques-Yves Le Docte (Maison de la Création, Bruxelles)*

Président de séance : Hervé Péjaudier (EHESS, Paris)

[15:15-15:30] Accueil du public et présentation du projet

[15:30-15:55] Christine JORDIS (Écrivain, membre du comité de lecture des éditions Gallimard)

« LA VIE DE CHUSA, OU CE QUE LES VALEURS CONFUCÉENNES ONT ENCORE À NOUS DIRE. »

Diplômée de l'Université de la Sorbonne, Paris III, docteur en lettres anglaises, et diplômée de l'Université de Harvard, USA, Christine Jordis est membre du comité de lecture des éditions Gallimard. Membre du Prix Fémina, elle a écrit de nombreux ouvrages sur la littérature anglaise. Captivée par l'Asie elle a également consacré à cette partie du monde plusieurs livres en forme de récits de voyage et de quête. Son dernier ouvrage, Paysage d'hiver, sur Chusa (Kim Jeong-hui, 1786-1856) a été publié chez Albin Michel en janvier 2016.

[15:55-16:20] CHOE Ki-sook (Professeure au Centre de recherche pour les études coréennes à l'Université Yonsei)

« L'INVENTION DU ROMAN CORÉEN AU XVII^e SIÈCLE, AUTOUR DES AVENTURES DE DEMOISELLE SUKHYANG »

Choe Ki-sook est professeure spécialisée dans la littérature coréenne classique sous ses diverses formes. Elle a consacré sa thèse à ce texte exceptionnel, L'histoire de Demoiselle Sukhyang, roman anonyme féérique et héroïque puisant aux sources chamaniques, immense succès d'une littérature nouvelle, écrite en coréen et non plus en chinois, probablement par une femme, et qui parle des femmes à destination d'un public essentiellement féminin. Elle analysera la place qu'occupe cette œuvre de référence dans la grande mutation de la littérature coréenne à cette époque.

[16:20-16:30] PAUSE

[16:30-16:55] HAN Yumi (Enseignante, traductrice, directrice de K-Vox Festival)

« LE PANSORI CONSIDÉRÉ COMME UN ART CLASSIQUE »

Han Yumi, enseignante au Centre culturel coréen de Paris et à La Sorbonne, a publié Le pansori, un art de la scène (PUFC, 2015), à partir de sa thèse de doctorat. Traductrice, elle a créé la collection Scènes Coréennes aux éditions Imago, et fondé le Festival K-Vox consacré aux Voix coréennes et à leur diffusion. À partir de l'exemple du pansori classique Simcheongga, Le dit de Simcheong, qu'elle a surtitré trois fois en 2016 (dont au Centre culturel de Bruxelles), et dont la traduction intégrale est prévue pour 2017, elle analysera en quoi un « classique » peut jouer entre deux cultures, populaires et savantes, et recevoir au moins cinq lectures différentes... Une belle leçon de relativité.

[16:55-17:20] Jacques-Yves LE DOCTE (Directeur de la Maison de la Création - Centre culturel Bruxelles Nord ; spécialiste des musiques coréennes)

« LA MUSIQUE 'CLASSIQUE' CORÉENNE : ENTRE ART POPULAIRE ET ART SAVANT »

Jacques-Yves Le Docte a beaucoup apporté à la connaissance de la musique coréenne en Belgique, d'abord comme programmateur de Musiques du monde à Bozar, puis comme directeur de la Maison de la Création, où il a organisé de nombreux stages de percussions samulnori et de chant pansori. Il interrogera la notion de musique « classique » coréenne, en fonction de l'évolution des modes de fonctionnalité, et des modifications de sa place dans la société qui s'opère autour du XVIIIe siècle, avec l'invention d'une musique de chambre, et l'apparition de nouveaux publics.

[17:20-18:00] Discussion avec le public et cocktail.

[18:00-19:00] CONCERT par Madame MIN Hye-Sung

[18:00-19:00] CONCERT par Madame MIN Hye-Sung

PANSORI ET MINYO

surtitré en français

Tambours *janggo* et *soribuk* : GYUN Eun-kyung

Présentation : Hervé Péjaudier

avec la participation d'Éric Van den Dunghen

Surtitrage : HAN Yumi



MIN Hye-sung

Min Hye-sung est bien connue des amateurs qui ont pu suivre ses stages durant plusieurs années à Paris et à Bruxelles. Disciple de la Trésor nationale Pak Song-hee, elle même enseignante, elle présentera diverses facettes de cet art du chant coréen à la fois classique et populaire, en alternant des airs de pansoris, patrimoine culturel immatériel de l'humanité, et des minyos, chansons traditionnelles d'une richesse incroyable. Tous les textes seront surtitrés en français, et la présentation assurée par le directeur artistique du Festival K-Vox, Hervé Péjaudier, qui jouera aussi un court extrait en français, tandis qu'Éric Van den Dunghen, un des lauréats belges de la K-Vox Académie, montrera qu'un « long nez » peut aborder un air de pansori. La soirée se terminera, comme il se doit, par une interprétation d'Arirang qui mettra le public à contribution... mais c'est une surprise.